

GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION  
GAUTENGSE DEPARTEMENT VAN ONDERWYS  
SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION  
SENIORSERTIFIKAAT-EKSAMEN

FRENCH / FRANS HG

TIME / TYD: 3 hours/uur

MARKS / PUNTE: 300

---

PLEASE NOTE: This is a bilingual question paper, i.e. the English and Afrikaans versions are contained in the same paper.

*LET WEL: Hierdie is 'n tweetalige vraestel, d.i. die Afrikaanse en Engelse weergawes is vervat in dieselfde vraestel.*

**INSTRUCTIONS:**

- Answer ALL the questions.
- Please note that Questions 5 and 6 contain a choice: write on only ONE of the topics in Question 5 and ONE in Question 6.

**INSTRUKSIES:**

- *Beantwoord AL die vrae.*
  - *Let asseblief daarop dat Vraag 5 en 6 keusevrae is: skryf slegs oor EEN onderwerp in Vraag 5 en EEN in Vraag 6.*
-

QUESTION 1 / VRAAG 1  
COMPRÉHENSION

1.1 COMPRÉHENSION A : Les héros de la paix

Voici ce qu'on peut lire dans le magazine *Okapi*.  
Lisez les articles ci-dessous, puis répondez en français et en phrases complètes aux questions qui suivent.

## Tes définitions préférées

La paix, comment tu la définis? Parmi une liste de slogans, les lecteurs d'*Okapi* ont choisi leur préféré. Les voici, dans l'ordre:

**n°1** La paix c'est quand on règle les conflits sans violence

**n°2** La paix c'est quand tout le monde a le même droit à la parole

Qui sont tes héros de la paix? Pour les très nombreux lecteurs qui ont participé à l'enquête d'*Okapi* aucune hésitation: c'est

Amélie, 14 ans

**héros n° 1**



**Nelson Mandela**

*SOUTH LIGHTCAMMA*

**Le libérateur des Noirs d'Afrique du Sud** a pourtant passé 26 ans en prison pour avoir contesté l'apartheid, ce système politique assurant le pouvoir des Blancs par la domination des Noirs. A sa sortie, avec le président De Klerk, il mettra fin à l'apartheid. En 1994, les premières élections libres dans son pays en font le président de la "nation de l'arc-en-ciel". En 1993, il a partagé le prix Nobel de la paix avec De Klerk.

## héros n° 2



**Gandhi**

**Toute sa vie, le "père de l'Inde", s'est engagé** dans des actions non-violentes contre toute forme d'injustice. Il a réclamé l'égalité sociale pour les "intouchables", caste la plus basse de la population. Pour protester contre le pouvoir anglais qui a géré son pays jusqu'à son indépendance en 1947, il a multiplié les grèves de la faim. Toujours pacifique, il est pourtant mort suite au 6<sup>e</sup> attentat perpétré contre lui en 1948.

## héros n° 3



CATHERINE LAMBERMONT/GAMMA

**Sœur Emmanuelle**

**La chiffonnière du Caire** a d'abord été une jeune bruxelloise au couvent, qui part enseigner à l'étranger. A l'heure de la retraite, elle se consacre aux pauvres, avec les chiffonniers d'un bidonville du Caire. Son association, Les amis d'Emmanuelle, aide aujourd'hui 60 000 enfants dans le monde et elle, à 95 ans, continue de s'occuper des SDF.

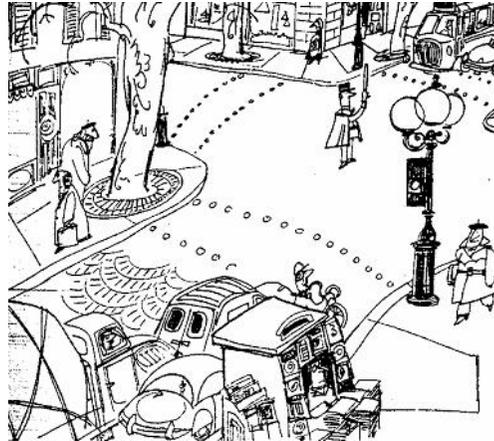
Okapi, décembre 2003

- 1.1.1 Qu'est-ce que Nelson Mandela a fait pour être considéré comme héros? (2)
- 1.1.2 Que veut dire l'expression métaphorique 'la nation de l'arc-en ciel'? Expliquez la comparaison. (2)
- 1.1.3 Gandhi était 'pacifique'? Qu'est-ce que vous comprenez par cette appellation? (2)
- 1.1.4 Comment Gandhi est-il mort? (2)
- 1.1.5 À quel moment de sa vie la soeur Emmanuelle s'est-elle consacrée au service des pauvres? (2)
- 1.1.6 Qu'est-ce que c'est qu'un 'bidonville'? (2)
- (12)**

1.2 **COMPRÉHENSION B : Les Rues de Paris**

*Imaginez que vous vous trouvez dans les rues de Paris.*

*Lisez le texte ci-dessous, puis répondez en français et en phrases complètes aux questions qui suivent.*



M. Coulthard, *French Pictorial Composition*

Les rues de Paris sont connues dans le monde entier pour être les rues les plus vivantes. Les plus vivantes non pas au sens du mot “grouillantes de gens”, mais parce qu’elles sont remplies de cette vie qui est un des charmes de la France.

L’ambiance de Paris ce n’est pas seulement les vitrines, les théâtres, les boîtes de nuit, mais c’est aussi la bonne marchande des quatre saisons qui crie aux passants: “Les pêches, les belles pêches, elles fondent dans la bouche, allons, un petit coup d’oeil!”

5

Puis il y a aussi le marchand de marrons du coin. Il est dehors par tous les temps, on le voit chaque hiver avec ses doigts noircis et même un peu brûlés à force de retourner ses marrons sur la plaque rougie, et qui crie: “Chauds, chauds marrons, regardez-les, Mademoiselle!”

10

Mais lui a disparu avec le froid, car le printemps est là. L’hiver a été rude, et les rues de Paris semblent renaître. À tous les coins de rue les fleuristes, quelquefois jeunes et jolies, quelquefois vieilles, nous attendent avec des brassées de fleurs multicolores.

15

En ce moment c’est la saison du muguet. À Paris le 1er mai est un jour sacré et personne ne le laisse passer, sans offrir à un être cher, un brin si l’on est pauvre, un bouquet si l’on est riche, de cette petite clochette blanche au parfum si tenace.

Un de mes premiers souvenirs d’enfance c’est d’abord le marchand de ballons des jardins publics. Plus tard, lorsque je commençais à songer à l’amour, je m’attardais dans le métro près du joueur d’accordéon et du chanteur qui lançait à tous les échos les chansons d’Edith Piaf.

20

Les années coulent comme la Seine, mais les rues de Paris ne changent pas. Tout le monde les a chantées et sans doute continuera à les chanter.

25

Texte modifié: Lourie, *Carrousel No. 17*

- 1.2.1 Qu’est-ce que c’est qu’une ‘vitrine’ (ligne 4)? (2)
- 1.2.2 Donnez un synonyme pour ‘L’ambiance’ (ligne 4). (2)
- 1.2.3 Qu’est-ce qu’on fait dans une boîte de nuit (ligne 5). (2)

- 1.2.4 Nommez les quatre saisons de l'année. (4)
- 1.2.5 Expliquez l'expression 'des brassées de fleurs' (lignes 14, 15). (2)
- 1.2.6 Décrivez le muguet. (2)
- 1.2.7 Comment est-ce que les Français fêtent le premier mai, la fête du printemps? (4)
- 1.2.8 Relevez dans le texte les deux souvenirs du passé enfantin et de jeunesse de l'auteur. (4)
- 1.2.9 D'après vos connaissances de la culture française qui était Edith Piaf? (2)
- 1.2.10 VRAI ou FAUX? (Ne notez que le numéro et la réponse.)
- (a) Un marron, c'est une espèce de fruit. (2)
- (b) Le métro, c'est une espèce de train sur terrain. (2)
- (28)**

### 1.3 COMPRÉHENSION C : Au Musée Grévin

*Voici ce que vous découvririez dans le musée Grévin. Lisez le texte ci-dessous, puis répondez en français et en phrases complètes aux questions qui suivent.*

**RARES** sont ceux, j'imagine, qui n'ont pas entendu parler de Madame Tussaud et de son talent pour le modelage en cire. Beaucoup d'entre vous ont dû visiter le musée à Londres qui porte son nom—musée renommé pour la splendeur de ses «tableaux vivants», et surtout, j'ose le dire, pour sa «salle sinistre», lieu de scènes horribles et demeure d'assassins célèbres. 5

Vous ne saviez pas peut-être que Paris, aussi, possède un établissement de ce genre, exposition qui est très goûtée, d'ailleurs, non seulement des visiteurs étrangers, mais aussi des Français eux-mêmes. 10

Situé boulevard Montmartre, en plein Paris, le Musée Grévin, fondé en 1882 par le caricaturiste Alfred Grévin, abrite une collection vraiment superbe de personnages de cire.

Rangés en groupes particuliers, ou jouant des rôles immortels devant un décor pittoresque, bien des Français et des Françaises célèbres—anciens et contemporains—y sont représentés. Des visages illustres, fidèlement copiés d'après nature, vous regardent de tous côtés. Ici, souverains, maréchaux et hommes politiques de plusieurs nations se tiennent côte à côte sans la moindre inimitié. Là, les vedettes actuelles du sport, du théâtre et de l'écran coudoient, pour ainsi dire, les grands personnages du passé. 20

H.R. Griggs, *Carousel No 24*

- 1.3.1 En Angleterre, à Londres, quel est le nom du musée qui ressemble au Musée Grévin. (2)
- 1.3.2 Donnez des synonymes pour 'la demeure' et 'un lieu' (ligne 6). (4)
- 1.3.3 Expliquez l'expression 'en plein Paris' (ligne 11). (2)
- 1.3.4 Où exactement dans le musée trouverait-on des assassins célèbres en cire? (2)
- 1.3.5 VRAI ou FAUX? (Ne notez que le numéro et la réponse.)
- (a) On peut remplacer le mot 'illustres' (ligne 17) par 'renommés'. (2)
- (b) Ils coudoient (ligne 21) veut dire qu'ils 'se tiennent côte à côte'. (2)
- (c) Le Musée Grévin n'abrite que des personnages français en cire. (2)
- (d) Les imitations en cire fournissent une espèce d'immortalité aux individus célèbres. (2)
- 1.3.6 Donnez un synonyme pour 'une vedette' (ligne 20). (2)

**(20)****[60]**

**QUESTION 2 / VRAAG 2**  
**GRAMMAIRE**

- 2.1 *Paris n'est pas entièrement sans violence. Au commissariat au centre ville, la victime raconte ce qui s'est passé quand elle a été agressée dans la rue.*

*Mettez aux temps du passé les verbes entre parenthèses.  
Ne notez que le numéro et la réponse.*

**Interrogatoire de la victime :**

- Expliquez-moi ce qui vous est arrivé, Mademoiselle.
- Voilà. Il (2.1.1 **être**) environ 22 h 30, il (2.1.2 **faire**) nuit.
- Je (2.1.3 **rentrer**) du cinéma, et il (2.1.4 **ne pas y avoir**) beaucoup de monde dans la rue. Je (2.1.5 **se promener**) tranquillement et je (2.1.6 **regarder**) les vitrines des magasins. Tout à coup, je (2.1.7 **entendre**) un bruit de pas derrière moi, je (2.1.8 **se retourner**) et je (2.1.9 **recevoir**) un violent coup sur la tête. Je (2.1.10 **s'évanouir**).

(10)

- 2.2 *En écoutant la météo voici ce que vous entendez sur radio France.*

*Pour bien comprendre la météo mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.  
Ne notez que le numéro et la réponse.*



Dans le sud-ouest, le temps (2.2.1 **être**) nuageux. Il (2.2.2 **pleuvoir**) faiblement en montagne. Les nuages et la pluie (2.2.3 **se déplacer**) vers la Côte d'Azur qu'ils (2.2.4 **atteindre**) dans la soirée.

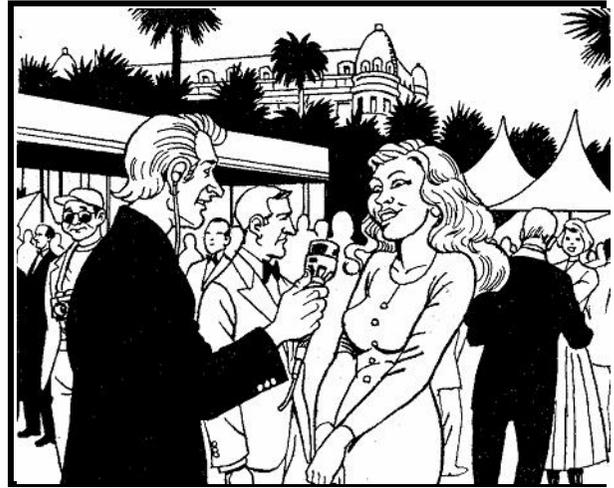
Dans toutes les autres régions, la matinée (2.2.5 **être**) grise et humide et il y (2.2.6 **avoir**) de la brume ou du brouillard. Il (2.2.7 **tomber**) une pluie fine au nord de la Loire. Des éclaircies (2.2.8 **commencer**) à apparaître près de la Manche. Elles (2.2.9 **s'étendre**) vers l'est dans l'après-midi. On (2.2.10 **trouver**) les températures les plus basses à Paris 9<sup>o</sup> et à Grenoble 10<sup>o</sup> et il (2.2.11 **faire**) 18<sup>o</sup> à Nice.

(11)

2.3 *Maintenant vous vous trouvez sur la Côte d'Azur au festival de Cannes.*

Completez l'interview avec qui, que, où ou dont.  
Ne notez que le numéro et la réponse.

- Vous avez aimé le film?
- Oui, c'est un film (2.3.1) m'a beaucoup touchée.
- Vous avez apprécié les acteurs?
- Surtout le héros, c'est un acteur (2.3.2) je suis folle.
- Vous souvenez-vous de son dernier film?
- Tout à fait, c'était une histoire (2.3.3) se passait en Égypte.
- Quelle a été la scène (2.3.4) vous préférez?
- C'est le moment où il embrasse l'héroïne bien sûr!
- Que pensez-vous du festival de Cannes?
- C'est un événement formidable (2.3.5) tout le monde parle et c'est bien!
- Vous y venez tous les ans?
- Oui, c'est un plaisir (2.3.6) je ne peux pas me passer.
- À votre avis, qui va gagner la Palme d'Or cette année?
- Le film (2.3.7) ne parlera pas de violence.
- Ah bon, pourquoi?
- Le cinéma (2.3.8) le public a en vie est un cinéma (2.3.9) fait rêver. Non?



2.4 *Marie est une amie française exigeante.*

Aidez Marie à formuler une liste de ses exigences en mettant les verbes entre parenthèses à la forme qui convient.  
Ne notez que le numéro et la réponse.

Pour rester mon ami, il faudra:

- 2.4.1 que tu (**me téléphoner**) chaque jour.
- 2.4.2 que tu (**m'inviter**) souvent à dîner.
- 2.4.3 que tu (**aller**) au cinéma avec moi.
- 2.4.4 que tu (**être**) disponible pour moi.
- 2.4.5 que tu (**me dire**) souvent que tu m'aimes.



(5)

2.5 *Aidez Marie à formuler des hypothèses en mettant les verbes entre parenthèses à la forme qui convient.*

*Ne notez que le numéro et la réponse.*

2.5.1 Si tu (**venir**) je ferai la cuisine pour toi.

2.5.2 Si j'avais fait la cuisine, je te (**préparer**) de bons petits plats.

2.5.3 Si je t'en (**préparer**), tu me féliciterais.

2.5.4 Si tu me félicites, je (**être**) heureuse.

2.5.5 Si je (**être**) heureuse, je t'aurais souri. (5)

2.6 *Complétez cette lettre d'invitation en insérant les mots qui manquent.*

*Ne notez que le numéro et la réponse.*

*Nantes, le 14 avril*

(2.6.1) *amis,*

*Nous organisons une soirée (2.6.2) samedi 19 mai à partir (2.6.3) 20 heures (2.6.4) notre maison à La Rochelle. Nous ne nous sommes pas vus (2.6.5) très longtemps et nous serons heureux (2.6.6) vous revoir à cette occasion. Est-ce que vous viendrez (2.6.7) voiture? Si oui, est-ce que vous pouvez (2.6.8) Paul? Il a eu un accident (2.6.9) huit jours et il n'a plus de voiture.*

*Merci et (2.6.10) bientôt.*

*Grosses bises*

*Marie et Jean.*

Textes modifiés : Exercices de grammaire en contexte

(10)

[50]

**QUESTION 3 / VRAAG 3  
VERSION**

*Référez-vous à la Compréhension B (Les Rues de Paris) et traduisez en anglais ou en afrikaans les lignes 1 – 19.*

[60]

**QUESTION 4 / VRAAG 4  
RECONSTITUTION DE TEXTE**

*Marie est à Paris pendant les soldes. Elle entre dans un grand magasin pour acheter des vêtements. Complétez en français la conversation qui a lieu entre elle et la vendeuse.*

- La Vendeuse : Bonjour mademoiselle, est-ce que je peux vous aider?
- Marie : Greet her and ask where the clothing department for women is.  
*Groet haar en vra waar die klerasie-afdeling vir dames is.*
- La Vendeuse : C'est au premier étage, mademoiselle. L'escalier est là, en face de la sortie.
- Plus tard.
- Marie : Say you would like to buy this jacket, but it is too big and so you would like to try a smaller one. / *Sê dat jy graag hierdie baadjie wil koop, maar dat dit te groot is en dat jy graag ? kleiner een wil aanpas.*
- La Vendeuse : Bien sûr, mademoiselle. Quelle est votre taille?
- Marie : Say you are a size 40 (write out fully) and you would like one in brown, please. *Sê dat jy ? nommer 40 (volledig uitgeskryf) is en graag ? bruine wil hê.*
- La Vendeuse : Voilà un 40.
- Marie : Thank her and ask where the fitting room is.  
*Bedank haar en vra waar die aanpashokkie is.*
- La Vendeuse : Juste derrière vous mademoiselle, au coin.
- Plus tard.
- Marie : Say you like it very much but that the brown does not suit you.  
*Sê dat jy baie daarvan hou, maar dat jy nie goed lyk in die bruine nie.*
- La Vendeuse : Essayez le bleu. Vous êtes blonde et à mon avis, le bleu sera meilleur. Cet été, le bleu est à la mode.
- Marie : Say you will take it and ask how much it is.  
*Sê dat jy dit sal neem en vra wat dit kos.*
- La Vendeuse : Ça coûte €30. Vous payez comment?
- Marie : Say you are paying cash. Thank her.  
*Sê dat jy kontant betaal. Bedank haar.*
- La Vendeuse : Je vous en prie.
- Marie : Say goodbye and wish her a good day.  
*Groet haar en wens haar ? a aangename dag toe.*

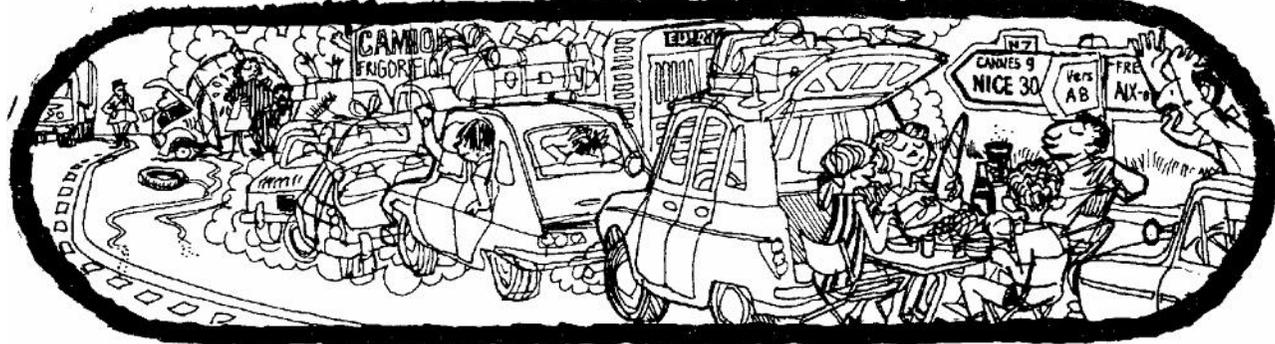
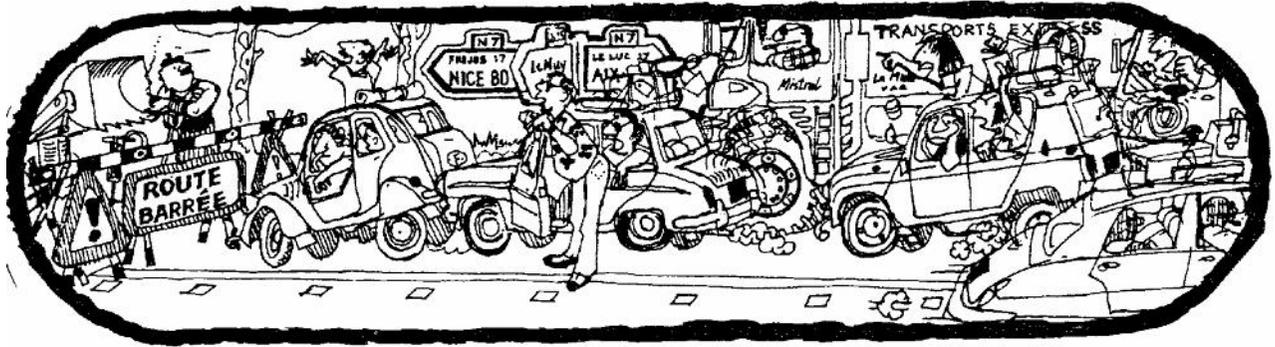
Texte modifié : Café Crème I

[30]

QUESTION 5 / VRAAG 5  
EXPRESSION ÉCRITE

Écrivez ± 200 – 250 mots sur l'un des sujets suivants.

- 5.1 En vous inspirant des images ci-dessous racontez ce qui s'est passé dans la rue au commencement des grandes vacances. Écrivez aux temps du passé.



M. Coulthard, *A vous le Choix*

(60)

OU

- 5.2 Dans le texte ci-dessous il s'agit de la famille ordinaire 'Moldue' de Harry Potter. Lisez la description de la famille et puis décrivez votre famille.

**Mr et Mrs Dursley, qui habitaient au 4, Privet Drive, avaient toujours affirmé avec la plus grande fierté qu'ils étaient parfaitement normaux, merci pour eux. Jamais qui-conque n'aurait imaginé qu'ils puissent se trouver impliqués dans quoi que ce soit d'étrange ou de mystérieux. Ils n'avaient pas de temps à perdre avec des sornettes.**

**Mr Dursley dirigeait la Grunnings, une entreprise qui fabriquait des perceuses. C'était un homme grand et massif, qui n'avait pratiquement pas de cou, mais possédait en revanche une moustache de belle taille. Mrs Dursley, quant à elle, était mince et blonde et disposait d'un cou deux fois plus long que la moyenne, ce qui lui était fort utile pour espionner ses voisins en regardant par-dessus les clôtures des jardins. Les Dursley avaient un petit garçon prénommé Dudley et c'était à leurs yeux le plus bel enfant du monde.**

*J.K. Rowling, Harry Potter à l'école des Sorciers*

(60)

OU

5.3 Répondez à la lettre suivante en donnant des conseils à Maxime.

**ON SE DIT TOUT**  
**entre garçons**

**Je ne peux pas  
m'empêcher  
de dire la vérité**

Salut, François !  
J'ai un gros problème : je ne peux pas m'empêcher de dire la vérité. Lorsque quelqu'un arrive avec une coupe de cheveux que je trouve ratée et qu'il me demande mon avis, je lui dis que c'est horrible. De ce fait, je n'ai pas d'amis. Sauf un qui est pareil que moi. Mais se retrouver à deux dans une boum, ça le fait pas trop... Aide-moi !  
Maxime, 12 ans, Paris

**Ecris à François**  
Tu peux poser tes questions à François : rédaction d'Okapi, 3, rue Bayard, 75393 Paris Cedex 08. Retrouve la rubrique "On se dit tout" sur Internet : [www.okapi-jebouquine.com](http://www.okapi-jebouquine.com) et, toi aussi, donne ton avis.

T'AS UN NEZ AFFREUX!  
FAIS-TOI OPÉRER!  
ÔSCOUR! J'SUIS POSSÉDÉ!

Okapi, décembre 2004

(60)

OU

5.4 Parlez-moi de votre passion ou de vos passions.



Okapi, août 2003

(60)

OU

P.T.O. / b.o.

- 5.5 Regardez les images et racontez ce qui s'est passé au café-restaurant. Écrivez aux temps du passé.



M. Coulthard, *French Pictorial Composition*

(60)

[60]

**QUESTION 6 / VRAAG 6**  
**DOCUMENT / SITUATION AUTHENTIQUE**

Écrivez 80 – 100 mots sur *l'un* des sujets suivants.

- 6.1 À partir d'un de ces trois énoncés, écrivez un message à un(e) ami(e) pour lui proposer une sortie. Servez-vous du tableau ci-dessous.

|    | <b>Quand ?</b>          | <b>Quoi ?</b>                                     | <b>Où ?</b>  |
|----|-------------------------|---|--|
| 1. | Samedi :<br>14 heures   | cinéma :<br>Shrek 2                               | Le Grand Rex   |
| 2. | Jeudi :<br>19 heures 30 | danse :<br>Ballet de l'Opéra<br>National de Paris | Palais Garnier :<br>pl. de l'Opéra (9 <sup>e</sup> ) |
| 3. | Vendredi :<br>19 heures | restaurant  | Chez Lucie :<br>15, rue Augereau (7 <sup>e</sup> )   |

(40)

**OU**

- 6.2 Téléphonnez à votre ami en France pour échanger des nouvelles et pour lui donner les détails de votre arrivée en France. Rédigez le dialogue.

(40)

**OU**

- 6.3 Écrivez une carte postale à vos parents qui parlent français, en leur décrivant ce qui se passe en France le premier avril.

(40)

**OU**

- 6.4 Lisez le mel suivant et répondez à la proposition de Luc.

|   |
|---|
| <p><i>Ma chère Chantal,</i><br/><i>J'ai loué un petit appartement à La Rochelle pour le mois d'août. C'est dans un vieil immeuble de style, au dernier étage. Il est très agréable et très calme. Je serais ravi de passer des vacances avec toi. Qu'en penses-tu?</i><br/><i>Dis-moi si ça te plaît.</i><br/><i>Amitiés.</i></p> <p align="right"><i>Luc</i></p> |
|---|

*Café Crème 2*

(40)

**OU**

6.5 En vous inspirant de cette bande dessinée, imaginez ce que Brad un Américain écrit dans son journal intime en décrivant une visite à Saint-Tropez.



Allons-y, mai/juin 2003

(40)  
[40]

TOTAL / TOTAAL: 300

END / EINDE